

*Rumantsch è ina lingua naziunala, ma ina lingua parzialmain uffiziala da la Confederaziun, numnadamain en la correspundenza cun persunas da lingua rumantscha. La translaziun d'in relasch federal serva a l'infurmaziun, n'ha dentant nagina validitad legala.*

## **Ordinaziun davart ils dretgs politics dals Svizzers a l'exteriur**

dals 16 d'october 1991 (versiun dal 1. da schaner 2008)

---

*Il Cussegl federal svizzer,*

sa basond sin l'art. 8 da la Lescha federala dals 19 da december 1975<sup>1</sup> davart ils dretgs politics dals Svizzers a l'exteriur,  
*decretescha:*

### **1. chapitel: Procedura d'annunzia**

#### **Art. 1**            Annunzia

<sup>1</sup> Ils Svizzers a l'exteriur che vulan far diever da lur dretgs politics, annunzian quai en scrit u sa preschentond persunalmain tar la represchentanza svizra, nua ch'els èn immatriculads.

<sup>2</sup> Els inditgeschan:

- a. il num ed il prenum;
- b. il num ed il prenum dal bab;
- c. il num ed il prenum da la mamma;
- d. il lieu e la data da naschientscha;
- e. l'adressa;
- f. las vischnancas burgaisas ed ils chantuns burgais;
- g. la vischnanca, nua ch'els vulan far diever da lur dretgs politics (vischnanca da votaziun), ed il chantun.

<sup>3</sup> Sco vischnanca da votaziun pon ils Svizzers a l'exteriur tscherner ina da lur vischnancas burgaisas u ina da lur anteriuras vischnancas da domicil. Sch'il dretg chantunal prevesa in register electoral central dals Svizzers a l'exteriur, vala la vischnanca politica che maina quel, sco vischnanca da votaziun.

<sup>4</sup> La vischnanca tschernida resta la vischnanca da votaziun da la persuna cun dretg da votar fin ch'ella vegn exmatriculada.<sup>2</sup>

AS 1991 2391

<sup>1</sup> CS 161.5

**Art. 2** Transmissiun da l'annunzia

<sup>1</sup> La represchentanza svizra transmitta l'annunzia a la vischnanca da votaziun.

<sup>2</sup> Ella trametta ina copia da l'annunzia a las vischnancas burgaisas.

**Art. 3** Renovaziun da l'annunzia

<sup>1</sup> Ils Svizzers a l'exteriur che vulan far diever vinavant da lur dretgs politics, renoveschan lur annunzia avant la scadenza da 4 onns dapi l'ultima annunzia en scrit u sa preschentond directamain tar lur vischnanca da votaziun.

<sup>1bis</sup> L'annunzia po er vegnir renovada a maun d'ina carta prestampada. La vischnanca da votaziun trametta als Svizzers a l'exteriur almain ina giada per onn ina tala carta ensemen cun il material da votar. Quella sto vegnir datada, sutscritta e tramessa enavos.<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Sche l'annunzia na vegn betg renovada, annunzia la vischnanca da votaziun quai a la represchentanza sco er a las vischnancas burgaisas.

**Art. 4** Inscriziun en il register electoral

Suenter avair survegni las annunzias inscriba la vischnanca da votaziun il Svizzer a l'exteriur en il register electoral, nun ch'el saja gia inscrit en in register electoral d'ina outra vischnanca en Svizra.

**Art. 5** Conferma da l'inscripziun

<sup>1</sup> La vischnanca da votaziun conferma als Svizzers a l'exteriur directamain cun il formular previs l'inscripziun en il register electoral e la renovaziun da l'annunzia tenor l'artitgel 3.

<sup>2</sup> Sche la vischnanca da votaziun refusa l'inscripziun, communitgescha ella quai inditgond ils motivs directamain a la persuna pertutgada sco er a la represchentanza ed a las vischnancas burgaisas.

**Art. 6** Annullaziun ed exmatriculaziun

La represchentanza svizra annunzia annullaziuns ed exmatriculaziuns da Svizzers a l'exteriur cun dretg da votar fatgas d'uffizi a la vischnanca da votaziun ed a las vischnancas burgaisas.

**Art. 7** Midada dal domicil entaifer il medem circul consular

<sup>1</sup> Sch'in Svizzer a l'exteriur mida ses domicil a l'exteriur entaifer il medem circul consular, annunzia el quai a temp avant la proxima votaziun a la represchentanza svizra.

<sup>2</sup> versiun tenor la cifra IV 4 da la O dals 22 d'avust 2007 davart la rectificaziun formala dal dretg federal, en vigur dapi il 1. da schaner 2008 (CULF 2007 4477)

<sup>3</sup> integrà tras la cifra I da la O dals 14 da zercladur 2002, en vigur dapi il 1. d'avust 2002 (CULF 2002 1758)

<sup>2</sup> La represchentanza svizra trasmetta l'annunzia a la vischnanca da votaziun. Questa annunzia vala sco renovaziun da l'annunzia en il senn da l'artitgel 3.

**Art. 8** Stritgada or dal register electoral

Las vischnancas da votaziun stritgan Svizzers a l'exteriur or da lur register electoral:

- a. suenter avair survegni l'annunzia da partenza;
- b. en cas d'ina exmatriculaziun;
- c. 4 onns suenter l'ultima annunzia, sche quella n'è betg vegnida renovada en il fratemp tenor ils artitgels 3, 7 u 16 ainea 3;
- d. en cas d'ina curatella tenor l'artitgel 4 da la Lescha federala dals 19 da december 1975<sup>4</sup> davart ils dretgs politics dals Svizzers a l'exteriur;
- e. en cas da mortori.

**Art. 9** Domicil en il Principadi da Liechtenstein

<sup>1</sup> Svizzers a l'exteriur cun domicil en il Principadi da Liechtenstein s'annunzian tar il biro chantunal per passaports a Son Gagl; quel ademplescha per els las incumbensas da la represchentanza svizra.

<sup>2</sup> Il Departament federal d'affars exteriurs regla ils detagls.

## 2. chapitel: Procedura en cas d'elecziuns e da votaziuns

**Art. 10** Spediziun dal material da votar

<sup>1</sup> La vischnanca da votaziun trametta directamain a l'adressa da las persunas cun dretg da votar a l'exteriur il material da votar uffizial sco er las explicaziuns dal Cussegl federal.

<sup>2</sup> Ella trametta il material da votar per posta aviatica. Il material da votar ch'è destinà per adressas da l'Europa continentala po vegnir tramess per posta normala, sche la votaziun a temp na vegn betg periclitada uschia.

<sup>3</sup> La persuna cun dretg da votar na po betg far valair consequenzas giuridicas, sch'il material da votar arriva – malgrà ch'el è vegni spedi a temp en Svizra – memia tard tar la persuna cun dretg da votar u sche ses cedel da votar u cedel electoral arriva memia tard tar la vischnanca da votaziun.

**Art. 11** Partenza da la Svizra u dal circol consular

Las vischnancas da votaziun tramettan il material da votar a la nova adressa da las persunas cun dretg da votar ch'èn partidas da la Svizra u dal circol consular, sche l'annunzia da partenza è arrivada tar ellas almain 6 emnas avant la votaziun.

**Art. 12** Custs da spediziun

<sup>1</sup> Il chantun surpiglia ils custs per la spediziun a l'exteriur, sch'el centralisescha il register electoral dals Svizzers a l'exteriur.

<sup>2</sup> Cas cuntrari po el obligar las vischnancas da votaziun da surpigliar ils custs da spediziun.

<sup>3</sup> Il custs per la respediziun dals cedels da votar u dals cedels electorals surpiglian ils Svizzers a l'exteriur.

**Art. 13** Votar da l'exteriur

Ils Svizzers a l'exteriur che vulan votar per corrispondenza mettan il cedel electoral u il cedel da votar en la cuverta da votar, serran quella e tramettan ella eventualmain cun l'attest da votar en la cuverta da consegna francada a la vischnanca da votaziun.

**Art. 14** Votaziun a l'urna

<sup>1</sup> Ils Svizzers a l'exteriur che vulan votar persunalmain a l'urna en lur vischnanca da votaziun, annunzian quai en scrit u sa preschentond persunalmain tar la vischnanca da votaziun.

<sup>2</sup> Sche questa annunzia arriva almain 6 emnas avant la votaziun tar la vischnanca da votaziun, tegna la vischnanca enavos il material da votar per il Svizzer a l'exteriur.

<sup>3</sup> Ils Svizzers a l'exteriur ston retrair persunalmain il material da votar durant las uras da spurtegl tar il biro dal register electoral da la vischnanca da votaziun.

**Art. 15** Votaziun tras substituziun

<sup>1</sup> En cas da la votaziun tras substituziun tramettan ils Svizzers a l'exteriur lur cuverta da consegna a la persuna autorisada.

<sup>2</sup> Las cundiziuns e la procedura vegnan regladas dal dretg chantunal.

**3. chapitel:  
Suttascripziun da referendums e d'iniziativas dal pievel federalas****Art. 16**

<sup>1</sup> Ils Svizzers a l'exteriur che vulan suttascriver referendums u iniziativas dal pievel federalas inditgeschan sin la glista da suttascripziuns lur vischnanca da votaziun ed il chantun respectiv.

<sup>2</sup> Sco lieu da domicil inditgeschan els lur adressa a l'exteriur (inclusiv la vischnanca ed il stadi).

<sup>3</sup> L'attestaziun dal dretg da votar da la vischnanca da votaziun vala sco renovaziun da l'annunzia tenor l'artitgel 3.

#### **4. chapitel: Infurmaziun**

##### **Art. 17**

<sup>1</sup> La «Revista svizra» infurmescha ils Svizzers a l'exteriur davart las proximas elecziuns e votaziuns.

<sup>2</sup> Ella vegn tramessa dal Departament federal d'affars exteriurs.

#### **5. chapitel: Disposiziuns finalas**

##### **Art. 18**            Execuziun

<sup>1</sup> Il Departament federal d'affars exteriurs exequescha questa ordinaziun.

<sup>2</sup> El consegna ils formulars per l'annunzia tenor l'artitgel 1 e per confermar l'inscripziun tenor l'artitgel 5.

##### **Art. 19**            Aboliziun dal dretg vertent

L'ordinaziun dals 25 d'avust 1976<sup>5</sup> davart ils dretgs politics dals Svizzers a l'exteriur vegn abolida.

##### **Art. 20**            Entrada en vigur

Questa ordinaziun entra en vigur il 1. da fanadur 1992.

<sup>5</sup> [CULF 1976 1809, 1978 712 art. 28, 1988 355]

